

第二十課 練習解答

2013. 04. 09.

哇！作業愈來愈難了，老師也可能答錯。有疑問請參考第二十一課解答附表。

練習一 請翻譯下列動詞

|                |     |             |     |              |     |            |     |
|----------------|-----|-------------|-----|--------------|-----|------------|-----|
| אוכל           | 4.  | אֶשְׁכַּב   | 3.  | יִרְשֵׁנִי   | 2.  | יִלְדֵנִי  | 1.  |
| 我將能            |     | 我將躺臥        |     | 我繼承          |     | 我分娩        |     |
| אֵל תִּשְׁכַּב | 8.  | שָׁכַב      | 7.  | שָׁכַבְתָּ   | 6.  | יָכַלְתָּ  | 5.  |
| 你不可躺臥          |     | 你要躺臥        |     | 你躺臥          |     | 你能         |     |
| תּוֹכְלִי      | 12. | יָכַלְתָּ   | 11. | תִּירְשֵׁנִי | 10. | יִרְשֵׁנִי | 9.  |
| 妳將能            |     | 妳能          |     | 妳將繼承         |     | 妳繼承        |     |
| יֵלֵד          | 16. | יִירֶשׁ     | 15. | יּוֹכֵל      | 14. | יָכֹל      | 13. |
| 他將分娩           |     | 他將繼承        |     | 他將能          |     | 他能         |     |
| תּוֹכֵל        | 20. | שָׁכַבָּה   | 19. | תֵּלֵד       | 18. | תִּשְׁכַּב | 17. |
| 她（你）將能         |     | 她躺臥         |     | 她（你）將分娩      |     | 她（你）將躺臥    |     |
| נָתַנּוּ       | 24. | יִלְדֵנוּ   | 23. | נוֹכֵל       | 22. | יָכֻלְנוּ  | 21. |
| 我們給            |     | 我們分娩        |     | 我們將能         |     | 我們能        |     |
| תִּשְׁכְּבוּ   | 28. | שָׁכַבְתֶּם | 27. | יָכַלְתֶּם   | 26. | תִּירְשׁוּ | 25. |
| 你們將躺臥          |     | 你們躺臥        |     | 你們能          |     | 你們將繼承      |     |
| תֵּלְדֶנָּה    | 32. | יֵלְדוּ     | 31. | יּוֹכְלוּ    | 30. | יָכֻלוּ    | 29. |
| 她們將分娩          |     | 她們（他們）分娩    |     | 他們將能         |     | 他們（她們）能    |     |

練習二 請翻譯下列的不定詞

|              |     |                |     |               |     |
|--------------|-----|----------------|-----|---------------|-----|
| בְּאֹכְלָם   | 3.  | בְּשֹׁכְבְּךָ  | 2.  | בְּעֹשׂוֹתֶךָ | 1.  |
| 在他們吃的時候      |     | 在你住的時候         |     | 在你做的時候        |     |
| בְּהִיוֹתוֹ  | 6.  | בְּמַתִּי      | 5.  | כְּרֹאֲתוֹ    | 4.  |
| 在他是 xx 的時候   |     | 從我給            |     | 當他看見的時候       |     |
| כְּשִׁמְעוֹ  | 9.  | כְּעִבְרְכֶם   | 8.  | בְּמִלְכּוֹ   | 7.  |
| 當他聽的時候       |     | 在你們越過的時候       |     | 在他統治的時候       |     |
| בְּזִכְרֵנוּ | 12. | בְּעֵלּוֹתוֹ   | 11. | בְּלִכְתֶּךָ  | 10. |
| 在我們記得的時候     |     | 在他上去的時候        |     | 在你走的時候        |     |
| מִדַּעַתִּי  | 15. | כְּשֹׁכְבְּתוֹ | 14. | בְּקִרְאִי    | 13. |
| 從我知道         |     | 當他住的時候         |     | 在我叫的時候        |     |

|     |            |     |             |     |            |
|-----|------------|-----|-------------|-----|------------|
| 16. | בְּקִחָתוֹ | 17. | בְּעִמָּדָם | 18. | בְּצֵאתָךְ |
|     | 在他拿的時候     |     | 在他們站立的時候    |     | 在你出去的時候    |

練習三 請翻譯下列的句子

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 1.  | אוֹכַל לָתֵת לוֹ אֶת חֶרְבּוֹ אוֹ אֶת חֶרְבִּי:                   |  |
|     | 我將能把他的刀或我的刀給他。  |  |
| 2.  | צֵאוּ נָא לְבָנוֹת אֶת הָעִיר הַזֹּאת וְהַשְׁעַר הַזֶּה:          |  |
|     | 請你們出去建造這個城市和這個城門。   |  |
| 3.  | הֲצַבָּא יֵרֵד לְקַחֵת אֶת נַחֲלַת דָּוִד אוֹ אֶת נַחֲלַת יוֹסֵף: |  |
|     | 這軍隊下去拿（或譯奪）大衛的產業或約瑟的產業。   |  |
| 4.  | עֲלֵה נָא לְרִשֵּׁת אֶת אֶרֶץ אָבִיךָ:                            |  |
|     | 請你上去繼承你父親的地。  |  |
| 5.  | אִשֶּׁת חַיִּל תִּשְׁלַח אֶת בְּנָהּ לִשְׁמֹר עַל הָעָם:          |  |
|     | 一個能幹的女人將打發她的兒子保衛這百姓。  |  |
| 6.  | חַיִּל הֲצַבָּא יֵצֵא לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה:                        |  |
|     | 這軍隊的武力出去作戰。   |  |
| 7.  | לֵכוּ נָא אֶל בֵּיתִי לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת וּלְרֹאוֹת:            |  |
|     | 請你們去我的房子（家）吃和喝和看。   |  |
| 8.  | וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל אָחִיו לֵאמֹר אֵל תֵּלֶךְ לְשִׁתּוֹת:       |  |
|     | 和以撒對他的兄弟說：你不可去喝。  |  |
| 9.  | נִשְׁמָעֵה תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי וְשִׁמְרָתָהּ אֶת נַחֲלָתִי:       |  |
|     | 你一定要聽從我，和你要保衛我的產業。  |  |
| 10. | אִם אָכֹל תֹּאכַל אֶת כָּל לַחֲמֶךְ תִּהְיֶה גָדוֹל:              |  |
|     | 如果你確實吃了所有你的食物，你將是高大的。   |  |

練習四 請翻譯下列句子

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת הַכֹּל לְבָנִי יִצְחָק כִּי כֹה כָּתוּב בַּתּוֹרָה: |  |
|    | 我們將確實為以撒的子孫做這一切，因為它如此被寫在這律法上。   |  |
| 2. | הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ:                       |  |
|    | 看哪，我知道你將一定統治我們。   |  |

|    |  |  |
|----|--|--|
| 3. | נָתַן תַּתֵּן אֶת כָּל חֵילָךְ לַצָּבָא בְּגִבּוּל נַחֲלָתְךָ:   |  |
|    | 你一定要把有所有的武力給這在你產業的邊界的軍隊。   |  |
| 4. | רָחַל תֵּרַד מִהֶהָרִים לִרְאוֹת אֶת פְּנֵי יוֹסֵף וְאֵת עֵינֵי יוֹסֵף:                                |  |
|    | 拉結將從這群山下去看約瑟的臉和約瑟的雙眼。  |  |
| 5. | שָׁתוּ הַשֹּׁתֶה אֶת כָּל הַמַּיִם מִן הַכֵּלִי הַפְּתוּחַ וְאָכּוּל הָאֹכֵל אֶת בֶּשֶׂר הַמִּזְבֵּחַ: |  |
|    | 你一定要喝這所有的水從這被打開的器皿，和你一定要吃這祭壇的肉。  |  |
| 6. | הוּא יָכַל לִשְׁכַּב בְּשָׁלוֹם בְּכָל הַלַּיְלוֹת כִּי הוּא צַדִּיק:                                  |  |
|    | 他能夠躺臥在平安中，在這所有的夜晚，因為他是公義的（或他是個義人）。   |  |
| 7. | כֹּה אָמְרָה הָאֵם בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר בְּנִי הַטּוֹב שָׁמַע בְּקוֹלִי:                            |  |
|    | 在那些日子裡這母親如此說：我的好兒子聽從我。   |  |
| 8. | יֵשׁ לוֹ נַחֲלָה רַבָּה וְחֵיל גָּדוֹל וְאִשָּׁה טוֹבָה וּבֶן חָכָם:                                   |  |
|    | 他有許多產業，和大的武力（或財富），和好的妻子，和有智慧的兒子。   |  |

練習五 請翻譯下列的經文

|         |  |    |
|---------|--|----|
| 創二十七 32 | וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִנְךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂוּ:   | 1. |
|         | בְּכֹר עֲשׂוּ 長子 以掃  |    |
|         | 他的父親以撒對他說：你是誰？且他說：我是你的兒子，你的長子以掃。   |    |
| 出九 29   | וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצַּאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת־כַּפִּי אֶל־יְהוָה<br>אֶפְרַשׁ 我將打開 כַּפִּי 我的手掌<br>הַקְּלוֹת יִחְדְּלוֹן וְהִבָּרַד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לִיְהוָה הָאָרֶץ:<br>קְלוֹת יִחְדְּלוֹן 雷聲 它們將停止 בָּרַד 冰雹 爲了 לְמַעַן | 2. |
|         | 摩西對他說，當我出這城市，我將向耶和華打開我的手掌，<br>這雷聲將停止，和這冰雹也不再有，爲了你將知道這地是屬於耶和華。  |    |
| 詩二十四 10 | מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:   | 3. |
|         | 這是一個榮耀的王，他是誰？萬軍之耶和華他是這榮耀的王。  |    |
| 該二 8    | לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:   | 4. |
|         | 這銀子屬於我，和這金子屬於我，萬軍之耶和華的演講。  |    |
| 該二 9    | גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאֲחֵרֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר<br>אֲחֵרֹן 後來的<br>וּבִמְקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:   | 5. |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
|         | 他說這殿後來的榮耀將比這起初的大，<br>且我將把平安給在這個地方。萬軍之耶和華的演講。  |     |
| 王上十八 15 | וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ חִי יְהוָה צְבָאוֹת<br>活的，指永活的（發誓用語） חִי 以利亞<br>אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנָיו כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֵלָיו:<br>我將被看見 אֶרְאֶה  | 6.  |
|         | 以利亞說，永活的萬軍之耶和華，<br>就是我站立在他面前的，今天我將對著他被看見。   |     |
| 王上十八 16 | וַיֵּלֶךְ עֲבַדְיָהוּ לִקְרֹאת אַחָאב וַיְגַד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחָאב לִקְרֹאת אֵלֵיהֶוּ:<br>和他通知 俄巴底亞 迎 אַחָאב וַיְגַד<br>和俄巴底亞走去迎接亞哈，且告訴他。和亞哈走去迎接以利亞。  | 7.  |
| 王上十八 17 | וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחָאב אֶת־אֵלֵיהֶוּ וַיֹּאמֶר אַחָאב אֵלָיו<br>亞哈 אֵלֵיהֶוּ 以利亞 אַחָאב<br>הֲאֵתָה זֶה עֹבֵר יִשְׂרָאֵל:<br>使遭災難的人 עֹבֵר  | 8.  |
|         | 它就是，當亞哈看見以利亞的時候，和亞哈對他說，<br>你就是這個使以色列遭災難的人嗎？   |     |
| 亞四 6    | וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זִרְבָבֶל לֵאמֹר<br>所羅巴伯 זִרְבָבֶל<br>לֹא בְחֵיל וְלֹא בִכְחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אֶמַר יְהוָה צְבָאוֹת:<br>乃是（表示反義） כֹּחַ כִּי אִם 力量                      | 9.  |
|         | 他對我說：這是耶和華對所羅巴伯的話說：<br>不是用勢力，和不是用力量，乃是用我的靈，萬軍之耶和華說。   |     |
| 撒上一 18  | וַתֹּאמֶר תַּמְצָא שְׂפָתַיךָ חֵן בְּעֵינַיךָ<br>恩惠 חֵן 你的婢女 שְׂפָתַיךָ<br>וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדֶרֶכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד:<br>和她說：願你的婢女將找到恩惠在你的雙眼中。<br>和這女人走她的道路，和她吃，和她的臉不再有了。 | 10. |